

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:17

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|--------------------|---------------------------------------|--|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy dobry podarunek i wszelki dar doskonały zstępuje z góry od Ojca światłości; u którego nie istnieje żadna zmienność lub cień poruszenia. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każde danie dobre i każdy dar dojrzały* z góry jest, zstępujący od Ojca światła, u którego nie jest zmienianie lub przesilenia** zacienienie***. 1)2)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy podarunek dobry i każdy dar dojrzały z góry jest zstępujący od Ojca światła u którego nie jest zmienność lub poruszenia cień |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Całe dobro, którym można obdarzyć, i wszelki doskonały dar pochodzą z góry, od Ojca światłości. W Nim nie ma żadnej zmienności ani cienia odmiany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelki dar dobry i wszelki dar doskonały pochodzi z góry i zstępuje od Ojca światłości, u którego nie ma zmiany ani cienia zmienności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały z góry jest, zstępujący od Ojca światłości, u którego nie masz odmiany, ani zaćmienia na wstecz się wracającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały z wysocza jest, zstępujący od Ojca światłości, u którego nie masz odmiany ani zaćmienia przemiany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Każde dobro, jakie otrzymujemy, i wszelki dar doskonały zstępują z góry, od Ojca światła, u którego nie ma przemiany ani cienia zmienności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały zstępuje z góry od Ojca światłości; u niego nie ma żadnej odmiany ani nawet chwilowego zaćmienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Każdy dobry dar i każde doskonałe dobro pochodzi z góry. Zstępuje od Ojca światła, w którym nie ma zmiany ani cienia zmienności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde otrzymane dobro i dary doskonałe pochodzą z góry, od Ojca światłości, w którym nie dochodzi do żadnych zmian ani zaćmień. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każde dobre obdarowanie i każdy dar pełny z góry przychodzi, od Ojca ludzi, w którym nie ma przemiany ani cienia zmienności. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Każdy dobry dar i każdy doskonały podarunek pochodzi od Boga, Ojca światłości, który nie podlega zmianom ani ciemności. |

1) Lub: "doskonały".

2) O astronomicznym przesileniu dnia z nocą. Tu sens przenośny.

3) Inne lekcje zamiast słów "zmienianie lub przesilenia zacienienie": "zmienianie lub (albo zamiast "lub" rodzajnik w nominatiwie liczby pojedynczej) przesilenia zacienienia"; "zmienianie lub przesilenie zacienienia": "zmieniania lub przesilenia zacienienia"; "zacienienie, lub przesilenie, lub zmienianie": "zmienianie lub przechylenia się zacienienie"; "zmienianie lub przechylenie się zacienienia". Uwaga: wyraz "przesilenia" ma w przekładzie formę dopełniacza liczby pojedynczej.

| | | | |
|---------|---------------------|--|--|
| | | | |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Każde dobro i wszelki dar doskonały przychodzą (do nas) z góry od Ojca światłości, który nie podlega zmianom i kolejnym zaćmieniom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожне добре дання і кожний досконалий дар є згори, бо сходить від Батька світла, у якого нема зміни чи тіні переміни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każde szlachetne dawanie i każdy doskonały dar jest z Nieba. Zstępuje od Ojca światłości, u którego wewnątrz nie znajduje się zmiana, zwrot, lub cień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | każdy dobry akt dawania i każdy doskonały dar jest z wysoka i pochodzi od Ojca, który uczynił światła niebieskie. U Niego nie ma ani zmienności, ani ciemności spowodowanej obrotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | Każdy dobry dar i każdy doskonały podarunek pochodzi z góry, bo zstępuje od Ojca światel niebiańskich, a u niego nie ma zmienności obracania się cienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko, co jest dobre i doskonałe, pochodzi z nieba—od Boga, Stwórcy wszystkich gwiazd. On nigdy się nie zmienia i nic nie może przyćmić jego blasku. |